

Université de Kafrelsheikh  
Faculté Al-Asun  
Département de Français  
3<sup>e</sup> Année  
Matière : Traduction de l'arabe  
Durée : 2 heures  
Examen du 2<sup>e</sup> semestre 2020/2021



جامعة كفر الشيخ  
كلية الآسن  
قسم اللغة الفرنسية  
الفرقة الثالثة  
المادة : ترجمة من العربية  
الزمن : ساعتان  
امتحان الفصل الدراسي الثاني ٢٠٢٠/٢٠٢١

Nom :

15/6/2021

(Total : 32 points)

**I. Traduisez en français les phrases et proverbes suivants :**

(12 points)

١. الناس أجناس.
٢. الحربُ سجال.
٣. إنما الأعمال بالنيات.
٤. عندما يقبل الخريف يصبح النهار قصيرا.
٥. تابعت هذه الدولة الأبحاث في مجال التسليح.
٦. كان مولير كاتباً عظيماً في القرن السابع عشر وكان مؤلفاً وممثلاً ورئيساً لفرقته.

**II. Traduisez en français l'extrait suivant :**

(8 points)

الدكتور إبراهيم الفقي هو واحد من أفضل رواد علم التنمية البشرية في العالم أجمع؛ تدرب على يده أكثر من ٦٠٠ ألف شخص في جميع دول العالم، وقد ألقى محاضرات باللغة العربية والإنجليزية والفرنسية. كان وراء نجاحه الكثير من الصبر والعزيمة. وبالرغم من الإخفاقات العديدة التي تعرض لها في بداية حياته، إلا أن إصراره وطموحه كانا يدفعانه دوماً للعودة والعمل من جديد حتى حقق نجاحاً أبهر العالم.

**III. Traduisez en français le texte suivant :**

(12 points)

يشير مصطلح "كوفيد-١٩" إلى المرض الذي يسببه الفيروس التاجي المستجد لعام ٢٠١٩. وقد صيغ الاسم بالشكل التالي: "كو" من كلمة كورونا (تاجي)، و"فيد" من فيروس، و"د" من كلمة "مرض" بالإنجليزية (disease). وهذا المرض تسببه سلالة جديدة من الفيروسات التاجية تم التعرف عليها لأول مرة في ووهان في الصين نهاية عام ٢٠١٩. أدت هذه الجائحة إلى قلب حياة الأطفال وأسرههم في جميع أنحاء العالم. ومع انتشارها، انتشرت المعلومات المضللة التي تؤدي إلى تأجيل التمر والعنصرية. تتشابه العديد من أعراض مرض كوفيد-١٩ مع أعراض الإنفلونزا ونزلات البرد وغيرها من الأمراض، لذا فمن الضروري إجراء اختبار للتأكد من الإصابة. ويمكن أن يصاب الأطفال في أي عمر بمرض كوفيد-١٩. وبرغم تشابه الأعراض بين الأطفال والبالغين، لكنها بشكل عام تكون أخف على الأطفال. في النهاية، لا تنس أنه هناك الآن لقاحات لهذا الفيروس: توجه للتطعيم في أقرب وقت ممكن.

BONNE CHANCE ☺

El-Garawany

Dr Hassan El-Garawany



I- Traitez les sujets suivants : (32 points)

A- Expliquez les thèmes abordés dans le code du travail? (12 points)

B- Un salarié à temps partiel peut accéder aux postes à temps complets disponibles dans l'entreprise. Il doit informer l'employeur six mois avant la date de début souhaitée du passage à temps complet, par lettre recommandée avec accusé de réception. Ecrivez la lettre. (12 points)

C- Définissez le télétravail. (8 points)

*Bonne chance*

*Dr. Ibrahim Abouelmaati*

Textes

I – Lisez le passage suivant, puis répondez aux questions : (16 pts)

"Le jour, je m'égarais sur de grandes bruyères terminées par des forêts. Qu'il fallait peu de chose à ma rêverie : une feuille séchée que le vent chassait devant moi, une cabane dont la fumée s'élevait dans la cime dépouillée des arbres, la mousse qui tremblait au souffle du nord sur le tronc d'un chêne, une roche écartée un étang désert où le jonc flétri murmurait! Le clocher solitaire, s'élevant au loin dans la vallée, a souvent attiré mes regards ; souvent j'ai suivi des yeux les oiseaux de passage qui volaient au dessus de ma tête".

- Expliquez le sens des mots soulignés et Mettez les dans des phrases de votre choix?
- Quelle impression vous en laisse la lecture, Expliquez en détail?

II - Lisez le passage suivant, puis répondez aux questions : (16 pts)

"Tu as tué la femelle, dit-il, le mâle ne s'en ira pas. Certes, il ne s'en allait point ; il tournoyait toujours, et pleurait autour de nous. Jamais gémissement de souffrance ne me déchira le cœur comme l'appel désolé, comme le reproche lamentable de ce pauvre animal perdu dans l'espace.

Parfois il s'enfuyait sous la menace du fusil qui suivait son vol ; il semblait prêt à continuer sa route, tout seul à travers le ciel. Mais ne s'y pouvant décider il revenait bientôt pour chercher sa femelle. laisse-la par terre, me dit Karl, il approchera tout à l'heure. Il approchait, en effet, insouciant du danger, affolé par son amour de bête, pour l'autre bête que j'avais tuée ..... "

- Expliquez comment ce récit révèle-t-il une émotion romantique ?
- Parlez des étapes essentielles de la vie et de l'œuvre de Guy de Maupassant ?

\*\*\*\*\*

*Ron courage*

Université de Kafrelsheikh

Matière: Etude linguistique

Faculté des langues (Al-alsun)

Mai 2020-2021- Troisième année

*Durée: 2 h.*

**-Répondez aux questions suivantes:**

**1-Linguistique:**

**A-Définissez les notions linguistiques suivantes: (12 points)** Anagramme- Aspect- Abréviation-Néologisme- Sociolinguistique- Analyse de discours.

B- Qu'est-ce que la diachronie et synchronie?

**2-Grammaire: (20 points)**

**A-Faites des propositions complétives et montrez la phrase principale et la phrase subordonnée en utilisant les verbes suivants:** dire- penser- croire- espérer- vouloir-affirmer- exiger.

**B-Faites la représentation graphique des phrases suivantes:**

1-Le facteur apporte les courriers à 5 h.

2-Je suis égyptien.

3-Les riches donnent aux pauvres.

4-Le professeur de français explique la leçon de grammaire dans la classe.

5-Jean lit les journaux.

**C-Composez 6 phrases qui contiennent un complément de l'adjectif.**

**D-Faites des phrases correctes en utilisant les outils lexicaux suivants:**  
donc- parce que- pourquoi- à cause de- pour- contre- en face de- derrière- en haut- en bas.

Bonne chance Prof. Dr. Taha Roshdy



I-Traduisez vers l'arabe :

( 26 points)

1- Le travail de l'épouse en dehors du foyer

Notre société est caractérisée par la tendance croissante qui pousse la femme mariée- avec ou sans enfants- d'exercer un emploi professionnel extra-domestique. Si il était courant auparavant de considérer comme mauvaise mère de famille la femme qui travaillait régulièrement en dehors du foyer, le jugement social est aujourd'hui fort indifférent. Le mariage n'est d'ailleurs plus considéré comme le seul ou principal objectif de la femme : bien plus, beaucoup de femmes qui ont une très haute opinion du mariage et de la famille, et qui les placent toujours au sommet de leurs aspirations en les considérant comme mission, estimant utile et même nécessaire de compléter ce statut de vie par une activité extra-domestique.

2- Les bienfaits du froid

Il faut réfuter la fausse idée que l'on se faisait jadis du froid, en lui attribuant tous les maux. Ce jugement trouve son fondement dans l'imagination des gens, qui sont tellement injustes ! De savants médecins ont prouvé que le froid vivifie le corps, augmente l'appétit, stimule au travail et procure un sommeil agréable. C'est lui qui arrête la prolifération des germes pathogènes, tue les insectes qui les transmettent et empêche la fermentation et la putréfaction. Comparez donc entre les bienfaits du froid chez les habitants du Nord de l'Europe et des montagnes de nos pays, et entre les méfaits de la chaleur dans les contrées d'Afrique et d'Asie et sur les bords de la mer méditerranée ! ...

De ce qui précède il nous est permis de déclarer : "O froid ! On te fait subir une injustice ; il faudrait plutôt dire que c'est la chaleur qui est la cause de toutes les maladies."

II-Traduisez vers l'arabe les deux phrases suivantes:

( 6 points)

1- Tous les mots de ce texte m'étaient clairement compréhensibles.

2- Il faut mettre à jour le logiciel de ton ordinateur régulièrement.

Bonne chance  
Dr. Ibrahim Abouelmaati